

根据教育部最新教学大纲编写

大学高级英语系列教材（非英语专业本科用）

英美文学欣赏

主编◎刁克利

An **A**ppreciation
of
English and
American
Literature

 中国人民大学出版社

根据教育部最新教学大纲编写

大学高级英语系列教材
(非英语专业本科用)

英美文学欣赏

An Appreciation of English and American Literature

主 编 刁克利
编 者 刁克利 王 萍
张雅萍 杨树臣

中国人民大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英美文学欣赏/刁克利主编
北京:中国人民大学出版社,2003
(大学高级英语系列教材)

ISBN 7-300-04881-1/H·400

- I. 英…
- II. 刁…
- III. 英语-语言读物, 文学
- IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 072880 号

根据教育部最新教学大纲编写
大学高级英语系列教材(非英语专业本科用)
英美文学欣赏
An Appreciation of English and American Literature
主编 刁克利
编者 刁克利 王萍 张雅萍 杨树臣

出版发行 中国人民大学出版社
社 址 北京中关村大街 31 号 邮政编码 100080
电 话 010-62511242 (总编室) 010-62511239 (出版部)
010-62515351 (邮购部) 010-62514148 (门市部)
网 址 <http://www.crup.com.cn>
<http://www.ttrnet.com> (人大教研网)
经 销 新华书店
印 刷 三河汇鑫印务有限公司
开 本 787×1092 毫米 1/16 版 次 2003 年 9 月第 1 版
印 张 18.25 印 次 2003 年 9 月第 1 次印刷
字 数 413 000 定 价 26.00 元

版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换

大学高级英语系列教材

(非英语专业本科用)

总主编 杨树臣

编委会成员(以姓氏笔画为序)

刁克利 王晓彤 田育英
白 松 江庆心 初 萌
张玉荣 杨树臣 杨 扬

前言

近 20 年来, 我国的大学英语教学取得了举世瞩目的伟大成就, 与之密切相关的大学英语四、六级考试也产生了巨大的影响, 并得到了国际语言学界的广泛认同。然而, 随着我国改革开放的力度不断加大, 随着我国成功地加入世贸组织, 我国的经济建设需要越来越多既懂专业又熟练掌握外语的优秀人才。社会各界对大学生的外语水平, 尤其是他们的外语应用能力提出了更高的要求。越来越多的大学生也希望在步入社会之前把外语学得更好, 以便日后能胜任自己将要承担的工作。所有这一切都使我国的大学英语教学面临新的挑战。

正是在这种催人奋进的新形势下, 我校的大学英语教学开始了新一轮的改革。去年我们启动了“大学英语教学模式创新试点”这一教改项目, 其核心内容是开设三门高级选修课。而与之配套的三种教材的编写则是整个教改项目中的重要一环。奉献在读者面前的这套《大学高级英语系列教材》正是这一教改立项的成果之一。

这套系列教材共三种, 分别是《高级英语口语》、《高级英语写作》和《英美文学欣赏》。前两种实用型教材旨在提高学生的英语应用能力, 使他们的书面和口头表达能力登上一个新台阶。而《英美文学欣赏》则旨在提高大学生文学艺术修养, 了解并欣赏英美文学史上的名篇佳作。

《大学高级英语系列教材》的使用对象为修完基础阶段大学英语课程的非英语专业本科生。本套教材具有下列特点:

1. 教材编写过程中紧紧把握《大学英语教学大纲》提高阶段的教学要求, 从选材上尽量保证文理科的通用性。
2. 本系列教材根据各自的课型自成体系, 又相互配合, 形成一个整体。学生在学其中一种教材时, 也会对另两种教材产生兴趣。
3. 按照教学大纲的要求, 本系列教材努力为课堂教学提供最佳的语言样本及有系统性和针对性的语言实践活动。
4. 本系列教材注重处理好知识性与可思性、系统性与灵活性、可接受

性与前瞻性、语言典范与时代气息的关系。

5. 本系列教材注重东西文化的对比,以唤起学生跨文化的交流意识,帮助学生开阔视野,加深对外部世界特别是西方文化的了解,提高自己的文化素养。

6. 本系列教材借鉴了国外优秀教材在练习设计上的多样性,力求以生动有趣并富有挑战性的练习项目让学生学会如何更好地使用英语。

《大学高级英语系列教材》得以顺利出版,首先要感谢中国人民大学副校长、博士生导师林岗教授。是他最早提出编写这套教材的建议,并一直关注着教材编写的进展情况。中国人民大学出版社外语部主任刘敏博士及鞠方安博士也对这套教材的编写和出版给予了大力支持和帮助。在此,一并向他们表示衷心的感谢。

我们热切地期待着广大师生对本教材的批评和建议。

杨树臣

2003年5月于人大林园

使用 说明

文学是一面明镜，文学是一点烛光。

文学是一个世界，文学是一扇窗。

编写《英美文学欣赏》的初衷是为了保证大学英语教学的延续性和质量。

具体来说，开设本教程有三个目的：一是为了直接提高大学生的英语语言水平；二是普及必要的英语文学知识；三是培养学生的人文素养。

首先，文学是语言的精髓，文学欣赏会直接有助于英语水平的提高。在经过基础的语言教学之后，文学作品的阅读和欣赏无疑是系统有效的外语学习的一个很好的途径和必要的阶段。文学阅读能使语言学习有质的飞跃。无论中文学习还是英语学习，无一例外都会在高年级开设文学课，正是这个道理。

其次，必要的文学知识应该成为大学生的基本常识。随着国际交流的增多，大学生非常有必要了解英语的文化背景和英语语言的蕴涵。不同时期的文学作品无疑是了解英美社会发展背景、西方人文精神的绝好途径。

文学是情感的相传。在欣赏英美文学的同时，可以领略英语文学的魅力，由此拓展视野，丰富想象，体悟人性，品味人生，把握文化的精髓和人文精神的脉动。

二

遴选内容多是大学生熟悉的英美文学作品。在选择标准上，首先注意作品的经典性，同时注重作品语言的规范和时代感。在题材上，尤其注重优秀散文作品；在时间上，则以近现代作品为主，切近日常标准英语；内

容上，以切近年轻人关注的话题为主。力求做到语言精美，内容引人入胜。

《英美文学欣赏》共由 22 个单元组成。英国文学和美国文学各 11 个单元。

英国文学包括五位散文家和六位小说家的经典名著。本书收入了散文家如培根、约翰逊博士、王尔德、罗素、福斯特等的名篇。涉及的小说篇目有《傲慢与偏见》、《简·爱》、《双城记》、《人性枷锁》、《儿子与情人》、《一个青年艺术家的肖像》等。另外，难以割舍的还有莎士比亚的《罗密欧与朱丽叶》“阳台相会”节选和一首十四行诗，以及彭斯、华兹华斯、雪莱和丁尼生的著名短诗。

美国文学中共入选三位散文家和七位小说家的不朽名篇。主要有富兰克林的自传、爱默森和梭罗的散文名篇，马克·吐温的小说《哈克贝利·芬历险记》和《汤姆·索亚历险记》、詹姆斯的《女士画像》、欧·亨利的短篇小说《麦琪的礼物》和《警察与赞美诗》，以及福克纳的著名短篇《献给爱米丽小姐的玫瑰花》。其他名家的长篇小说节选有《了不起的盖茨比》、《麦田里的守望者》和海明威的《老人与海》等。另外还有《生命礼赞》、《未选之路》等既有哲理又优美可诵的短诗。

选目基本上反映了英美文学中最优秀作品的风貌。同时，现代作品占一半以上。

三

每个单元由如下几部分组成：作者简介、作品简介、作品欣赏、原著选读、内容注释、问题思考和名人名言等。

作者简介是对作者的生平及文学成就的介绍。

作品简介部分限于长篇小说，是对作品故事情节及结构的概述。

作品欣赏是对节选部分的重点讲解，评析作品内容及艺术特色，加深对选段的理解，同时穿插最能反映作品特色的句子的汉语译文，引发学习兴趣，引导学生读原著。

原著选读注重作品的完整性、经典性和时尚性，尽量选取内容完整的章节，力求最大程度地反映原作原貌。

内容注释尽量详尽，主要针对语言点和文化现象，帮助更好地理解原著。

问题思考帮助学生进一步思考选文内容，试图在名著和现代人关注的问题之间搭起一座桥梁，问题设计注重文学经典的现代意义的阐释。

名人名言短小精悍，是著名作家的著名语录。一方面增加选本的趣味性，另一方面主要是让学生课下背诵，学以致用。

课堂教学以原著选读部分为主。其他部分主要是为了方便学习。

教学要充分调动教师和学生的积极性。可以由任课教师主讲；也可以教师提问，由学生介绍作家、复述作品梗概、进行重点段落和句子的注释与讲解，再由教师总结点评。同时，我们在选编内容和篇幅上都留有余地。全书 22 章，可由教师自由选择其中 18 到 20 章在一个学期内完成。总之，奇文共赏，疑义共析，要注意语言学习和思想内容欣赏相结合。

当然，由于有详细的讲解赏析，用本书自学也是很好的选择。

四

在教材的编写过程中，我们着力体现出来的几个特点是：首先，本书虽然不把系统地讲述英美文学史当作自己的任务，但是，的确有意按照国别和文学作品发表的时间顺序安排各单元的内容。作品顺序的安排由古典到现代，自莎士比亚戏剧《罗密欧与朱丽叶》中浪漫的“阳台相会”和培根散文《论读书》开始，至海明威的《老人与海》，应该是一次丰富的精神之旅、浪漫之旅、深刻之旅、升华之旅。

第二，进行必要的文学知识介绍和进一步的学习指导。如有关莎士比亚戏剧的两个汉译本和英国散文方面的知识介绍等。这样做的好处是：在文学欣赏的同时，配合课堂教学，希望同学们能够了解到英美文学发展概况及相关的文学知识。

第三，尽量体现严谨规范的学术态度。比如，不少教材将罗伯特·彭斯的诗译作《昔日时光》，这里改为《旧日时光》。“昔日”太过书面化，不符合民歌民谣清新自然的口语风格，唱起来不好合拍。又如，亨利·詹姆斯的小说有译作《贵妇画像》，也有译作《淑女画像》。这两种广为流传的译法都只道出了其一，而不能全面说明主人公的形象。本书主编将其改为《女士画像》。就小说的内容和主旨论，这是妥当的。

第四，选本在欣赏中注重对原文精彩句子的引用。这既在点评中起到画龙点睛的作用，又引发读者进一步阅读原著的愿望。毕竟，欣赏的目的是引导读者领略原著的精髓和美感。

第五，文学欣赏当然讲究文笔。尽量语言活泼、叙述生动，这是我们的追求。作为一线的任课教师，在书的编写过程中，学生们生动的面庞和热望的眼神一直在我们眼前浮现，书的进程也不时得到他们的关爱和询问。这是一本与读者共赏的书，它带回了我们往日对文学的热情。这些作品脍炙人口，曾经感动过无数读者，自然也包括编者。编写者也正是怀着相传文学薪火的愿望，将这些珍贵的作品介绍给新一代的读者。因而，我们特别注意和读者的沟通。问题的设计和名言的选用，以及尽量生动活泼的文笔等，都体现我们的这种想法。这本书献给与作者一起神游的读者，

献给课堂上与教师面对面的学生，希望文学的魅力能够使大家一起做精神的翱翔。

还需要说明的是，英美文学内容丰富浩瀚，绝非一个选本所能囊括。本书旨在打开这扇窗，帮助学习者登堂入室，进入丰富多彩的文学世界。

为英语学习者编写这样一本文学欣赏教材是我们很久以来的愿望。本教材由刁克利选编篇目、设计体例、撰写前言，并最后统稿。具体分工是：刁克利编写英国文学部分；王萍编写美国文学第一、二、三、五、六单元，张雅萍编写美国文学第四、七、八、十、十一单元，杨树巨编写美国文学第九单元。这是一次愉快的合作，几位编者都认真负责地完成了各自承担的内容。由于水平所限，篇目选材是否合适，简介欣赏是否得当，都真诚希望专家和读者批评指正。

最后，衷心感谢中国人民大学出版社的大力支持和外国语学院同仁的热情鼓励使这项工作得以顺利完成。

刁克利

2003年4月29日于人大

Table of Contents

目 录

I. An Appreciation of English Literature

Unit 1	William Shakespeare (3)
	Romeo and Juliet(Act II, Scene II) (4)
	Sonnet 18 (10)
Unit 2	English Essayists (I) (13)
	Francis Bacon (13)
	Of Studies.....(13)
	Of Marriage and Single Life.....(16)
	Samuel Johnson (19)
	Letter to Lord Chesterfield.....(19)
Unit 3	English Poets (24)
	Robert Burns (24)
	Auld Lang Syne.....(24)
	A Red, Red Rose.....(26)
	William Wordsworth (28)
	I Wandered Lonely as a Cloud.....(29)
	Percy Bysshe Shelley(31)
	To—(31)
	Alfred Tennyson(33)

	The Eagle	(33)
	Break, Break, Break.....	(34)
Unit 4	Jane Austen	(37)
	Pride and Prejudice(Chapter I, II)	(37)
Unit 5	Charles Dickens	(50)
	A Tale of Two Cities(<i>From</i> Chapter I, XV)	(50)
Unit 6	Charlotte Brontë	(57)
	Jane Eyre(Chapter XXXVII)	(57)
Unit 7	Oscar Wilde	(79)
	Impressions of America.....	(79)
Unit 8	David Herbert Lawrence	(87)
	Sons and Lovers(Chapter IX)	(87)
Unit 9	William Somerset Maugham	(100)
	Of Human Bondage(Chapter LXI, XCVI).....	(100)
Unit 10	English Essayists (II)	(114)
	Bertrand Russell	(114)
	What I Have Lived for	(114)
	How to Grow Old	(116)
	Edward Morgan Forster	(120)
	My Wood	(120)
Unit 11	James Joyce	(126)
	A Portrait of the Artist as a Young Man(Chapter IV).....	(126)

II. An Appreciation of American Literature

Unit 1	Benjamin Franklin	(151)
	The Autobiography of Benjamin Frankin (<i>From Chapter 1</i>)	(151)
Unit 2	Ralph Waldo Emerson	(159)
	Nature(Chapter I)	(159)
Unit 3	Henry David Thoreau	(165)
	Walden(<i>From Economy</i>).....	(165)
Unit 4	American Poets	(173)
	Henry Wadsworth Longfellow	(173)
	A Psalm of Life	(173)
	The Tide Rises, The Tide Falls.....	(176)
	Walt Whitman	(178)
	Song of Myself (1, 10).....	(178)

	Robert Frost	(182)
	Stopping by Woods on a Snowy Evening.....	(183)
	The Road Not Taken.....	(184)
Unit 5	Mark Twain	(187)
	The Adventures of Tom Sawyer(Chapter XI)	(187)
	The Adventures of Huckleberry Finn(Chapter XXXI)	(193)
Unit 6	Henry James	(204)
	The Portrait of a Lady(Chapter VII)	(204)
Unit 7	O. Henry	(216)
	The Gift of the Magi	(216)
	The Cop and the Anthem	(222)
Unit 8	F. Scott Fitzgerald	(230)
	The Great Gatsby(<i>From</i> Chapter III)	(231)
Unit 9	William Faulkner	(244)
	A Rose for Miss Emily	(245)
Unit 10	Jerome David Salinger	(256)
	The Catcher in the Rye(Chapter XXII).....	(256)
Unit 11	Ernest Hemingway	(265)
	The Old Man and the Sea (Excerpt).....	(266)
	参考书目	(277)

A black and white photograph of a pair of glasses and a fountain pen resting on a document with English text. The glasses are in the upper left, and the pen is in the lower right. The text on the document is partially legible and includes phrases like "shall be governed by the", "In the event", "the event that an agreement is reached", "shall retain any and all legal", "defenses which they possess", and "ator shall be compe".

I. An Appreciation of English Literature

上编

英国文学欣赏

作者简介

威廉·莎士比亚(William Shakespeare, 1564—1616)是英国文艺复兴时期最伟大的诗人、剧作家,也被认为是世界文学史上最伟大的诗人和剧作家。莎士比亚出生于英国中部艾汶河畔的斯特拉福镇。幼年在当地文法学校学习,20多岁只身到伦敦谋生,在剧团里先做杂工,跑龙套,后成为剧团的演员、编剧和股东。他的作品共包括37部剧本、两首长诗和154首十四行诗。晚年,他归居故里,颐养天年,逝世后葬在家乡。斯特拉福镇现已成为文学爱好者心目中的圣地。



莎士比亚的戏剧作品是无韵诗体剧,多从民间故事、历史传说和当时的旧剧本改编而成。一经莎士比亚的生花妙笔,本来平淡无奇的故事遂显得情趣盎然,情节跌宕起伏,场面丰富多姿,人物性格鲜明,思想深刻生动。他的戏剧可以分为历史剧、喜剧、悲剧和传奇剧四类。著名的作品包括:历史剧《亨利六世》(*Henry VI*, 1590—1592)、《查理三世》(*Richard III*, 1592)、《亨利四世》(*Henry IV*, 1597)等;喜剧《仲夏夜之梦》(*A Mid-Summer Night's Dream*, 1595)、《威尼斯商人》(*The Merchant of Venice*, 1596)、《第十二夜》(*Twelfth Night*, 1600)等;悲剧《罗密欧与朱丽叶》(*Romeo and Juliet*, 1594)、《汉姆雷特》(*Hamlet*, 1601)、《奥赛罗》(*Othello*, 1604)、《李尔王》(*King Lear*, 1605)、《麦克白》(*Macbeth*, 1605)等;传奇剧《暴风雨》(*The Tempest*, 1612)等。

莎剧尤以语言丰富多彩称奇,许多词句早已家喻户晓,成为英语文化传统的一部分。莎士比亚的戏剧以涉及领域的广度、思想内涵的深度和语言运用的绚丽丰富成为人类文化的一座丰碑。

莎士比亚生前并没有发表过剧作。他的剧本多是作为剧场演出的脚本,所写剧本一半由他口授给剧团里的演员。他的全部剧作都是在逝世后由同剧团的好友整理出版。1623年的初版共收入36个剧本。以后历代文人都相继编过莎士比亚剧本全集。剑桥大学版是现在研究使用的莎剧标准版本。

由于莎士比亚剧作浩繁,阅读莎剧故事不失为一个入门的好办法。英语学习者的首选读本应该是英国散文家查尔斯·兰姆(Charles Lamb)和他姐姐玛丽(Mary Lamb)合编的《莎士比亚戏剧故事集》(*Tales from Shakespeare*, 1808)。

莎士比亚剧作的著名汉译本代表作有两套。一套是朱生豪译本，一套是梁实秋译本。

Romeo and Juliet

作品介绍

《罗密欧与朱丽叶》是一部感人至深、催人泪下的爱情悲剧。

在名城维洛那，有两家门第相当的名门望族——蒙太古家族(Montague)和凯普莱特家族(Capulet)，累世的宿怨使两家势不两立，经常刀剑相向，发生流血冲突。两个家族中的一对青年罗密欧与朱丽叶却相亲相爱了，好心的神父为他们举行了秘密婚礼。可是，在一场争斗中，罗密欧却失手杀了凯普莱特家族中的人，遭到放逐。朱丽叶的父母执意让她嫁给另一个贵族青年。神父设妙计让朱丽叶喝下一种药液，可以佯死42个小时，待家人将其下葬，再让罗密欧赶来相见，两人一同逃走。不幸的是，罗密欧没有得到这一真实情况。他赶到墓穴，以为朱丽叶真的死去，便服毒自杀。朱丽叶醒来，看见罗密欧的尸体，遂用匕首结束了自己的生命。两个在家族世仇下惨遭牺牲的年轻人以悲壮的殉情，终于使两家化干戈为玉帛。

正是：“古往今来多少离合悲欢，谁曾见这样的哀怨辛酸。”¹

作品欣赏

这里节选的是莎剧《罗密欧与朱丽叶》第二幕第二场之“阳台相会”片断，也是剧中最脍炙人口的内容之一。

罗密欧在舞会上对朱丽叶一见钟情，难以释怀，趁黑夜冒险来到朱丽叶家的花园。看见朱丽叶在上方窗户上出现，他感叹不已：“窗子里亮起来的是什么光？那就是东方，朱丽叶就是太阳！起来吧，美丽的太阳！赶走那妒忌的月亮，她因为她的女弟子比她美得多，已经气得面色惨白了。”“天上两颗最璀璨的星，因为有事他去，请求她的眼睛代替它们在空中闪耀。”当这种比蜜还甜的话源源不断地在耳边倾诉时，相信没有女孩会不动心。

朱丽叶也在借着夜色袒露心迹。一方面自己对罗密欧爱得痴迷，另一方面因为他是仇家的人矛盾不已。这部分的心理刻画惟妙惟肖：“啊！换一个姓名吧！姓名本来是没有意义的；我们叫做玫瑰的这一种花，要是换了个名字，它的香味还是同样的芬芳；罗密欧要是换了别的名字，他的可爱的完美也决不会有丝毫改变。罗密欧，抛弃了你的名字吧；我愿意把我整个的心灵，赔偿你这一个身外的空名。”稍稍迟疑，爱情的力量终究冲破了世俗的偏见：“我的慷慨像海一样浩渺，我的爱情也像海一样深沉；我给你的越多，我自己也越富有，因为这两者都是没有穷尽的。”

这种美妙绝伦的语言在莎士比亚戏剧中比比皆是，正是莎剧的一大特色，也是其恒久不衰的奇异魅力之所在。